



¿Asociaciones Independientes de Interpretes Sordos o Asociaciones de Interpretación Inclusiva para Todos?

Posición de WASLI

WASLI valora profundamente la colaboración dentro de la profesión de interpretación de lenguaje de señas. Diariamente trabajamos con y para muchas personas; personas sordas, personas oyentes, intérpretes sordos, interpretes oyentes, instituciones, etc. Además de las asignaciones de interpretación, también somos miembros de una comunidad de profesionales. En esta comunidad vemos a los colegas intérpretes sordos y oyentes como miembros iguales de un equipo de interpretación y de una misma organización de intérpretes.

Hay muchos países que buscan la opinión de WASLI sobre la relación que debe de existir entre los intérpretes sordos de lengua de señas y las comunidades o asociaciones de Interpretes debidamente establecidas. Una de las preguntas que hemos recibido recientemente busca nuestra opinión sobre la necesidad de una asociación de intérpretes sordos por separado. El tema fue puesto también a debate en la reciente AGM efsli en Atenas, Grecia (Septiembre 2016) por el efsliDI (un subcomité de efsli

con representación en la junta de Efsli, que representa a los intérpretes sordos a nivel Europeo).

WASLI no está en posición para dictar prácticas locales y/o influenciar en aspectos culturales que existen en un país. No obstante, tenemos una posición que ha sido adoptada por la Junta directivas y nuestros Representantes Regionales y se describe a continuación (adoptada en Septiembre de 2016):

WASLI fomenta los modelos de colaboración. Existen asociaciones alrededor del mundo de intérpretes de lengua de señas que incluyen intérpretes sordos y oyentes. Los intérpretes sordos son miembros activos de la asociación, las conferencias son accesibles en los idiomas hablados y de señas del país, y la comunicación con los miembros se realiza en ambos idiomas sobre temas de gran importancia. Estas asociaciones reconocen que los intérpretes sordos y oyentes tienen mucho que aprender uno de otro e incluyen a todos los intérpretes en la organización y sus actividades. Estas también reconocen las necesidades específicas de los intérpretes y ofrecen eventos de capacitación para intérpretes oyentes y sordos únicamente. Sin embargo, la asociación pertenece a intérpretes sordos y oyentes por igual.

WASLI está al tanto de que existen asociaciones de intérpretes de lengua de señas que adoptan la colaboración y dan la bienvenida a intérpretes sordos y oyentes como miembros iguales. No obstante, aún existen asociaciones en todo el mundo que se resisten al concepto de *intérpretes sordos* y no son inclusivos en sus prácticas. Estas pueden elegir comunicarse únicamente en un idioma hablado en sus reuniones, y privilegiar conscientemente o inconscientemente la habilidad de escuchar. Pueden optar por no trabajar con intérpretes sordos aun cuando exista una clara oportunidad de brindar un servicio excepcional a través de un equipo de intérpretes sordos y oyentes.

Una de las consecuencias es la aparición de la asociación de intérpretes sordos. En algunos países, los intérpretes sordos no sienten ser vistos de igual manera por varios de sus colegas oyentes. Ellos no son bienvenidos ni incluidos en una asociación ya establecida. En ocasiones, los intérpretes sordos expresan la preferencia para establecer sus propias asociaciones, basándose en la suposición de que la colaboración con colegas oyentes no es posible ni sea necesaria.

Con base a estos desarrollos y teniendo en cuenta el futuro de la profesión, WASLI quiere presentar esta declaración.

“Queremos animar enfáticamente a las asociaciones de intérpretes a trabajar activamente y auténticamente con sus colegas intérpretes sordos para incluirlos en sus asociaciones como miembros activos y de pleno derecho, con acceso a información en lengua de señas local. Tenemos muchos colegas sordos los cuales son de mente abierta en lo referente a formar parte de una profesión y, al hacerlo, apoyan a las colaboraciones de sordos dentro de una asociación compartida.

Existen asociaciones en todo el mundo que nos muestran que la colaboración no solo es posible, sino también rentable para los intérpretes y la comunidad.

Con colaboración, todos podemos promover la comunidad de intérpretes de lengua de señas. Las divisiones entre colegas no nos ayudan a construir el tipo de relaciones necesarias para nutrir nuestra profesión.”

Presentado respetuosamente,

Debra Russell

en nombre de la

Junta Directiva de WASLI.